

中國函謝英國
國際學生服務社
Help For Students

London.—"The last war has done one good thing: it has brought us closer together than ever. The world is no longer too big for us after all!" Those are the concluding sentences of a letter written by students of the National Kweichow University at Hua Hsi near Kueiyang to the "International Student Service Review" to thank the organization for the gift of a radio.

(天津英國新聞處倫敦電)中國之國立貴州大學學生，頃於此間之國際服務團會議上，宣稱無戰事，及並戰的申辯，其結果即稱：上次大戰中曾作一件仕事，即使吾人較前更為接近，吾人對世界便不再視為遙遠矣。

The ISS was born out of the misery of Europe after the first world war as a "service of university for university" and now has extended its activities all over the world. During the last war and since the advent of peace this organisation has done and is doing much to bring relief to stu-

den in need. According to the ISS report, no students have suffered more than the Chinese and western students have responded to the needs of their eastern comrades. China stands second on the list in the budget for national projects which ISS proposes to carry out during the coming year and will receive \$2250. India will receive \$5000 and other far eastern countries will share a total of \$6,300.

形中產生。原名爲「大學與大學服務」，今已擴展其活動範圍以達於全世界，上至大戰期間及和平後，此機構對於求助學生援助救濟甚爲出力，據該社報告稱：學生受苦之甚，無過中國學生，而西方學生已對東方同志之需要發生響應，國際學生服務社擬於明年施行之國家計劃預算表內對中國援助二，二五〇鎊，印度五，〇〇〇鎊，其他之遠東地區五，〇〇〇鎊。

ISS is already active in China. Canteens have been founded, and students' centres have been introduced at different Chinese universities. At Tsinghua University, 70 students are provided with selfhelp work and more than 80 others were furnished with winter clothes and bedding last winter. There have also been constant

applications for medical relief and a new bean milk station will take care of 1000 needy students. Relief is also being carried out at Canton. Chinese students have expressed their gratitude in the form of gifts from more than one hundred and twenty colleges, normal schools, universities and middle schools scattered through

even provinces. Gifts are being sent to students in Europe as a token of sympathy between fellow sufferers. Reports on the activities of ISS are circulated in Britain by the Co-operatives committee which has been the principal supporter of the movement since its inception.

國際學生服務社在中國方面之工作，已甚活躍，於中國各大學創辦平價或免費供給學生食品處所及設立學生中心，在清華大學一處約有學生七十名獲得自助工作之供給，而於其他八十名以上之學生於去年冬季有衣服與被褥，供給醫療救濟之便利，常行惠及。並設立立乳站，供給貧苦學生千人之用，並於廣州而執行救濟工作，中國學生則競贈禮品表示謝意，計散播於十一省之大中學校師範師範學校女子西

十所參加此舉，此項贈品則送往
洲學生以對受災學生表示同情之
義，關於世界學生服務社會之各項活
動，則由合作社委員會任勞任怨，達
一切，而合作社委員會則會任勞任怨，達

辦以來之主要贊助人。

由華郵政登記認爲第一新聞紙類

No. 755

英片黑水仙
在滬公演遭反對
Protests Over British Film

Shanghai, Nov. 14. (Reuter) — The proprietors of the Golden Gate and Carlton theatres have been flooded with indignant protests over the showing of the British technicolor film "Black Narcissus," which opened yesterday at both theatres. Members of Roman Catholic religious bodies and students of Aurora University

openly charged that the film is an insult to nuns and other religions, while girl students of two big Catholic schools here both run by Canadian and United States nuns, have forwarded a multi-signed protest to both theatres.

There was a rumour this morning that girls of Loretta School intend to picket the theatres.

Mr. W.D.E. Lambert, who is General Manager of Eagle Lion Distributors, expressed surprise at the protest because the story of the film deals with the Anglican Order and not the Catholic one. He also said that no insult to any religious body was intended. The film has been placed on the condemned list by the Cat-

olic hierarchy of New York and the same ban is applied in Shanghai.

英國鷹獅公司經理人萊巴脫氏表示對此項抗議非常驚異，因該片中之故事係關於英國之益格里派宗教而并非涉及天主教者。彼又稱片中並無對任何宗教團體加以侮辱之意。該影片曾為紐約天主教會列入禁演名單之中，今在上海又遭同派之禁止云。

英議會訪華團離華後
致我謝函內容
Lord Ammon's Message of
Gratitude

Nanking, Nov. 14. (Reuter)
Lord Ammon, leader of the
British Parliamentary Good-

ill Mission which left here
last week after making a tour
of China, has sent a message
of thanks on behalf of His
Mission to China's Vice-Pres-
ident, Dr. Sun Fo.

路透社南京十一月十日日電：在
歷中國後上週離去此間之英議會
華團團長亞蒙爵士曾致函我國府
主席孫科代表該團對我國深表謝
忱。

The message, sent from Hong Kong, said: "On behalf of the British Parliamentary Goodwill Mission about to leave China, I send this message of thanks for the courtesies received and trust that China and Britain will forever continue in peace and goodwill".

該信係由香港所寄出者內云「代表即將離華之英議會訪華團致此謝語對本國所接受之一切禮遇」

示謝意並深信中英兩國將永久保
和平與善意之關係。」

光榮的勳績

Some Affairs of Honor

A condensation from the book by WILLIAM L. WHITE

"There were four British and American missions in the field in this area, all supplied by parachute. We were acquiring a lot of shot down American pilots (we presently accumulated 21), and one of my assignments was to get them back, through underground channels, as soon as possible."

"In this area of the field, there were four British and American missions in the field in this area, all supplied by parachute. We were acquiring a lot of shot down American pilots (we presently accumulated 21), and one of my assignments was to get them back, through underground channels, as soon as possible."

"When they parachuted down, my parsons would try to get to them before the Germans or Fascists, who would often kill our airmen when they landed. The pilots usually whipped out their revolvers as soon as they scrambled to their feet. It was sometimes difficult for the parsons, few of whom spoke any English, to let the pilots know they were friendly."

"當他們降落的時候，我與游擊隊員立刻在德國或法西斯黨人到達之前趕到他們那裏去。因為當時常把我方降落的空軍人員用槍射殺了。可是當他們一落地時，飛行員就舉起手來，立即拔出槍。有時當游擊隊員沒有辦法時，因為他們缺少有經驗的游擊隊員，知道他們是善意的友人。"

"They brought in one pilot who told us that when a couple of tough characters had come running toward him across a field he had whipped out his 45 and was about to knock them off when one began yelling: 'Jesus-Christ-Lucky-Strike-God-Damn-Chesterfield-Son-of-a-Bitch-Spam!' So the pilot put his gun away."

"有一次他們救回來一個飛行員，告訴我說當兩個強悍傢伙向他跑過來時，他立即拔出他的 45 口徑的手槍準備向他們射擊，可是其中有一個人大聲叫起來：「耶穌——基督——紅光——」於是那飛行員就把槍放開了。"

"The Germans parachuted spies into this region disguised as shot down American airmen, so we never trusted anyone until we had radioed his name and number to our base and got back confirmation that such a man was missing from his unit."

"德國人有時派間諜向我們地區中降落，假裝是被射下來的美國飛行員，以致我們對任何人都不能過於信任，非等到用無線電向我們的基地詢問那飛行員的姓名和號數，並且得到正式的證明說這人是自他隊伍中失落的人員，才能對他加以承認。"

"We knew the Germans had spotted some of the parachute drops coming into this zone, that a clean-up would be coming soon, and that it would be hard for us to hide so many airmen. The parsons told us that the Fascists, catching one American fighter pilot, had burned him alive. I put pilots and parsons to work clearing away the snow from an old soccer field on which I hoped a big C-47 could land and take the airmen out."

"我們知道德國人已佔量出有若干跳傘者降落到這區域裡來，所以不久他們一定要舉行一次大清除運動的，那時我們想隱藏這許多飛行員實在是太困難了。游擊隊告訴我們說法西斯黨人曾捉到一個美國戰鬥機駕駛員，竟活活生地把他們燒死了。我與全體飛行員和游擊隊員商量，希望在那上面可以降落一架 C-47 型把這些空軍人員都運走。"

"I radioed to base that I needed more men, especially a medical man with full equipment. We couldn't send our wounded to the local hospitals."

機械種稻節省人力

Mechanised Ricegrowing

London. — Difficulties in obtaining the extra labour needed on ricefields for transplanting and harvesting seasons has for long directed attention to the possibilities of mechanising ricegrowing. The tendency received sharp influence during the war. The existence of factories and workshops and military establishments offering comparatively high wages added to the previous drift towards urban life. Additionally, hazards following upon unsettled conditions in many areas have discouraged rural peoples from remaining in the traditional way of life. Both factors must mean permanent loss of manpower on the land.

(天津英國新聞處電) 稻田當收穫時期，每畝額外工人之困難，久為世人對於利用機械種稻可能性之注意。此種趨勢於戰時所受影響更趨銳利，農民由於工廠、機房與軍事機關支付較高工資關係，更形增加其趨向都市之生活。此外由於許多地區因秩序之不安而感受危險，農民不願保持其傳統之農舍生活，此二項因素之影響，即耕作之人將承受損失。Australia 和 the US have demonstrated what can be done in mechanised rice production. In both countries all operations are carried out by machinery. Ploughing, bunding, sowing, drilling, harvesting, winnowing and threshing are all done by machines and the yield in Australia is among the highest anywhere in the world and is certainly more than twice as high as in the major exporting countries of South east Asia.

澳洲兩國均試驗以機械種植，運用兩項均用機器之方法執行各項種植工作，為耕地，整地，播種，收穫，脫粒，打穀，等。澳洲產米產量名列世界前茅，且較東南亞各主要輸出國家之總產額超過二倍以上。

At first glance the introduction of machinery would appear a simple solution to labour problems in the ricegrowing areas but there are various aspects which will require careful study. In the first place it will not be an easy task to secure the necessary machinery since Asia lacks facilities for developing and producing farm machinery and more highly industrialised countries face difficulties of their own without launching into construction of types of machine for which the market is uncertain. Existing tractors and equipment might be suitable for use in some areas but in many others they would be too heavy for use on lowlying and heavy land. Research is

(To Be Continued 未完)

TO CONTRIBUTORS:

Contributors are asked to mail us the ORIGINAL MATERIALS together with their TRANSLATIONS, or to give us reference as to the sources their translations come from in case the original texts are inconvenient for mailing.

The Editorial Office

投稿諸君注意：

凡投稿本報者，務請將原文與譯稿一併寄下，以便核對，如原文不便寄下時，亦請將原文出處詳細註明，為荷。本報編輯部啟

至於應用機器方法，乍視之似可簡便地區區，工廠間給予一個簡單解決方案，但尚有其他各種困難需要慎重研究，第一，因亞洲方面對於農作機械之發展及產生之便利，為獲得必要機器非易事，然工業化較高之國家則於製造這類機器不能確定之各式機器，其本身亦甚困難，現引與配件可於其處適用，不過對於低地地之應用則感過重，所以

(Continued on Page 3)

本報

徵求讀者意見啟事

敬啟者本報自復刊以來，深蒙各界諸君英文人士愛護，熱心贊助，多方鼓勵，本社同仁深感榮幸。惟同仁等以能力薄，經驗有限，恐難悉數內容，缺點尚多，而編輯，印刷，繪圖，及各項技術，均感困難，本報為求進步，特設此項徵求讀者意見運動，凡諸君心本報者，與本報有關係者，請將意見，不論何項，俱所歡迎。本報為求進步，特設此項徵求讀者意見運動，凡諸君心本報者，與本報有關係者，請將意見，不論何項，俱所歡迎。本報為求進步，特設此項徵求讀者意見運動，凡諸君心本報者，與本報有關係者，請將意見，不論何項，俱所歡迎。

英公主大婚臨近

諸般準備莊嚴隆重

Princess Elizabeth's Wedding Ceremony

Two Princesses and two Princes will be among the attendants who will follow the Princess to the altar. Her sister Princess Margaret will be the leader of the bridesmaids, eight being the traditional number for a royal wedding. Eight bridesmaids attended the Queen on the occasion of her marriage as they did also the Princess Royal and the Duchess of Kent. The two pages will be cousins of the Princess—Prince William of Gloucester and Prince Michael of Kent. The music of the service has been chosen by Princess Elizabeth herself and includes a motet specially composed, according to custom, by the organist and choirmaster of Westminster Abbey. Two thousand people have been invited to the Abbey to witness the ceremony which is being performed by the Archbishop of Canterbury. The Royal family will be seated within the sanctuary rails as at previous royal marriages, which forms many centuries have been solemnised in the Abbey. Other seats will be occupied by visiting Royalties official representatives of other nations and personal friends of the bride couple. Places have also been allotted to reporters from the world's newspapers and a small block has been set aside for men and women from those military formations in which the Princess holds honorary rank.

(天津英國新聞處稿) 英國伊利莎白公主，本月廿日舉行大婚典禮時，公主及王子二人侍從公主步趨殿前，公主之妹瑪格麗特公主將任伴娘之責，按皇室大婚之傳統習俗，應有八位伴娘，英后結婚時亦係八人，瑪格麗特公主及英后之妹威爾斯公主與英后王子，結婚時所乘之音樂，曾經公主親加選擇，包含根據舊俗由英后之妹威爾斯公主所選。

向世界各地播送之解說及敘事，亦已準備就緒，當儀式開始時，白金漢宮外兩側將有解說員，與英后及西門兩側之解說員，將有英國與海外無線電廣播員三十四名，在同一整理室內，用十二種語言向世界各地播送一切。Television pictures will be transmitted from outside the Palace and the Abbey. Viewers will see the King and Princess drive up to the Abbey and step out of the carriage. Cameras will also be well placed for showing the princess and her husband leave after the ceremony and depart for the honeymoon. With the King's approval, news films will be taken in the Abbey immediately following the conclusion of the service but there will be no filming or television of the actual ceremony.

電視廣播將由宮外及教堂外兩側各處，參觀者將見國王與公主乘車親臨教堂，此項攝錄影將被放映於最高之地點，以便攝影之選，包含根據舊俗由英后之妹威爾斯公主所選。

新新聞片得英王之特准，特備式告終後在教堂內播映，不過在行禮時不得攝取照片及電傳廣播。It has been officially stated that the first part of the honeymoon will be spent at the home of Lord and Lady Mountbatten in the New Forest and will be concluded by a stay at the house on the King's estate near Balmoral in Scotland. No indication has yet been given of the length of the honeymoon.

據正式佈告，新夫婦將往新林蒙柏勒爾特公爵之莊園，渡過蜜月之期，而於蘇格蘭英王別墅中結束其蜜月，蜜月所需日數尚未有明確之指示。

So great is the interest which has been aroused by this event, that every day by every post wedding presents are arriving from all parts of the world. At St. James Palace they will be shown to the public for ten days following the Abbey ceremony. State rooms in Buckingham Palace which have not been used since the outbreak of war are being brought into service again for the marriage festivities. These include the state diningroom, ballroom and music room. The palace will also be flooded with the occasion of the Victory celebrations, while banners with fluorescent lighting will decorate the space in front.

因此引起之興味至為濃厚，自世界各地寄來禮品，每日每件郵包內均可發現，此項禮品係教堂婚禮告成後，在聖彼得堡向公眾開放，展覽十日，為配婚大婚期內祝賀起見，自開禮後迄不應有之白金漢宮中各國皇室再布置，以備應用，其中包含各國餐館，舞廳，音樂室等，所有宮庭將一如慶賀勝利之日，均用燈彩照明，宮前廣場並飾以榮光性之旗幟。

5,700 specially selected police will be on duty in London on November 20th. The final plans approved by the Commissioner, Sir Harold Scott, include elaborate arrangements to ensure perfect timing for closing points on the route of the procession. Many other problems arising from the handling of crowds on a vast scale not equalled since the coronation, are allowed for in

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in
83, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證 京警津字第10號
發行人 宗基友
社址天津第 區陝西路八十三號

機械種稻節省人力

Mechanised Ricegrowing

(Continued from Page 2)

需要研究以決定是否需用特別輕便機器。Even more worthy of consideration is the inevitable impact of mechanisation upon the normal mode of life in countries of South and East Asia. Most holdings are too small to be worked individually by machinery. In many parts rice is grown as part a major part but still only a part of a system of mixed-farming. Mechanisation on a rational scale might not merely compensate for shortage of manpower. It might displace some of the labour now employed with serious consequences. All these social factors will have to be fully investigated and considered before decisive steps are taken. But it is also clear that wisdom dictates prompt and effective steps to collect and collate all relevant information on scope and limitations of mechanisation throughout ricegrowing areas. Its urgency is emphasised by the chronic shortage of draught animals.

尚有更值得考慮者即為機械化對於東亞與南亞各國間之普通生活不致感受衝擊，蓋大規模地面積過小，不能單獨運用機器耕種而由甚多部份種植者混合農作制度之一部，合理解之社會因素，當在決定步驟以前，須充分加以調查整理，不過立即採取有效方法蒐集整理對於整個產稻區域機械化之範圍與限制有關之資料，亦為明智之舉，此問題因耕牛缺乏之關係益加其重要性也。

(THE END 完)

本報啟事

本報每日出版均有專人負責採訪，訂戶如欲訂閱，請向本報營業部（二〇四四號）接洽，以便核對地址，並領取訂戶卡。本報營業部啟

本報歡迎電話訂閱

電話：二〇四四

招請基本訂戶

濟南讀者：請直接向濟南北平路前陳家樓二二號本報分館接洽。

本報成立

唐山分館啟事：本報自即日起在唐山設立分館，凡蒙諸君之讀者可直接向唐山市新華路二二號本報分館接洽，電話：二二四四號。

本社承辦

精良印刷 歡迎主顧 手續簡便 漢英報社啟

中原公司總店
名貴茶點
喜慶宴會
地址：天津法租界

開源礦務總局
煤、焦炭、耐火磚、建築磚、瓦、磚、地磚
地址：天津法租界

天津新豐號
各種款手錶、手鐲、手鐲、手鐲
地址：天津法租界

豫慎茂錢莊
天津分莊
辦理銀業、理業、行切務
存款放款、匯兌、貼現
利息優厚、手續簡便
地址：第一區山東路一三九號
電話：三局三七六六 一六六

同合福科學顏料廠
本外埠百貨店顏料莊均售
地址：天津法租界

中原公司
行舉在現
大減價
三億元大贈獎
獎特三百萬元
即有得獎者
地址：天津法租界

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三八號
電話：三局〇一六八號
歡迎電話訂閱
隨時送到

本報唐山分館
唐山新華路北口光明報社
電話：二二四四號

東亞烟草廠
出品
利民牌、恒大牌、十六號牌、飛鷹牌、金槍牌、熊貓牌
天津第一區西藏路六號
電話：二局〇二四三 一三七八

本報濟南分館
濟南北平路前陳家樓
電話：二二四四號

新光眼鏡
地址：天津法租界

力回牌
正泰牌
地址：天津法租界